

〈論 文〉

## 台湾華語の句頭語気助詞「啊」の 表現に対する初歩的分析

——台湾蘋果日報記事中の会話文「啊你」を例に

渡 邊 俊 彦

### 要 旨

本稿は、台湾華語の句頭語気助詞「啊」を用いる表現に対して初歩的分析を試みることを目的とする。分析方法は、蘋果日報の記事中がかぎ括弧を用いて記録された「啊」を含む実例から、「啊你」で始まるフレーズ200例を対象として、閩南方言に対する先行研究が指摘する「啊」が有す、尋ねる意味を強調する・突出した感情を表すとの二つの意味を参考として、台湾華語の「啊」が閩南方言から台湾華語へ転移したものなのかを検討し、同時に用法に対して考察を加えた。結果、台湾華語の「啊」が示す意味は、閩南方言の先行研究が指摘の二つのいずれかを意味しており、実例より「啊」は閩南方言から台湾華語へ転移したものだと結論付けた。用法の特徴としては、疑問の表現では、話者は相手に対して今話題となっている事柄に強い関心があることを示し、かつ相手から回答や反応を聞き出したい目的や思惑が込められているものと考えられた。一方、陳述の表現では「啊」の後文に感情面を直接的に描写する語彙が同時に出現する特徴が見られたが、このような語彙はそれら自体だけでも感情面を一定程度表すことができるため、これらが「啊」と同時に使われることで、「啊」がある場合とない場合では、それが突出する感情面の表現に対しどれほどの差異となるのか、さらに言えば「啊」の有無による表現上の違いの境界線については、更なる言及が必要であることを指摘した。

キーワード：台湾華語、語気助詞、台湾国語、閩南語

## 1. 研究背景と目的

台湾華語<sup>(1)</sup>には、フレーズのはじめに「啊」を用いる表現が存在する。これに類似する用法が中国語南方方言のひとつである閩南方言にあり、中国本土における閩南方言に対する先行研究では、おおむねこの「啊」を「句頭語気助詞（句首語助詞）」と分類するが（楊秀明 1996, 林华东 2007a・2007b）、一方でこの句頭語気助詞は一部方言の中でのみ使われ、現代漢語にはない用法であるとする（陈晓云 2011）。過去、拙稿において、句頭語気助詞「啊」は閩南方言から台湾華語へ転移した結果であるとして、台湾華語としては規範的とされる用法から逸脱して多用される例と位置づけたが（渡邊 2020）、他方でその考察とは、台湾で暮らす話者らの言語行動における実例を満足に示すことにまで踏み込むものではなかった。

そこで本稿では、台湾の新聞記事内にかぎ括弧を用いた会話文として記録された句頭語気助詞「啊」の実例から、特に「啊你」で始まるフレーズを対象として、初歩的分析を試みることを目的とする。

## 2. 対象と方法

本稿が扱おうとする句頭語気助詞の「啊」の典型を、次の下線部のとおり示す。

- ① 啊你記得要去繳錢喔！

（代金の支払いを忘れないでね！）<sup>(2)</sup>

- ② 阿你在這邊道歉給誰看？導遊看得到？

（ここで謝って誰に見せているのか？ガイドが見れるとでも？）

出典：蘋果日報 2016/08/02 [爬玄武岩被阻竟飆國罵 教師終於道歉了]<sup>(3)</sup>

これらは標準中国語における感嘆詞「啊」と異なると考えられるものであり、異なる部分とは、感嘆詞であればその直後に読点・カンマや感嘆符が置かれる（劉月華ら 1996：236）が、①と②における台湾華語の句頭語気助詞ではそれらが置かれない。感嘆詞であれば、③のように台湾の新聞記事中においても直後に感嘆符が置かれる。

③ 啊！遠東航空。

（あ！遠東航空）

出典：蘋果日報 2019/12/17 [米果專欄：啊！遠東航空]

このことから、文字として記録された書面言語では、句頭語気助詞と感嘆詞の区別をすることが比較的容易にできる都合により、本稿は初歩的分析の対象として書面言語の新聞記事を選ぶこととした。

次に、対象とするフレーズは、台湾の「蘋果日報（Apple Daily）」のインターネット版<sup>(4)</sup>（蘋果新聞網）で検索した記事中のものとした。しかし、「啊」一字で検索すると 10 万件以上の記事がヒットするため時間的制約より初歩的分析には適さないと判断した。そこで、句頭語気助詞「啊」と共起される語彙は、主語あるいは主題となり得るものが多いことから、今回は二人称の「你」と繋がる「啊你」で検索をかけて、なおかつ話者らの言語行動における実例を見る目的から、かぎ括弧でくられた会話文のみを対象として絞り込む設計とした<sup>(5)</sup>。

また、用字については②が示すように、「啊」を「阿」としている記事も存在する<sup>(6)</sup>。新聞記事内において、かぎ括弧でくられたものは会話を記録したもの、つまりは音声に対して漢字を用いて記録を試みたことに過ぎない。そのため、本稿は用字については「阿」と記録されたものも本稿が扱う対象であると見なし、要は「啊你」と「阿你」を同一視することとした。

検索の結果、「啊你」では533例のフレーズが集まり、そこから本稿が扱わないもの、すなわち句頭語気助詞ではない333例を手作業で除外することとなり、最終的には200例のフレーズが残り<sup>(7)</sup>、それらを対象とした。なお、除外したものは、その多くが句末に置かれた同字が検索結果に含まれたもの<sup>(8)</sup>、一部が閩南方言を記載したものなどであった<sup>(9)</sup>。

方法は、林华东（2007a：159）の閩南方言における句頭語気助詞「啊」の作用として挙がる「尋ねる意味を強調する」と「突出した感情を表す」の二つを参考として、本稿の対象とする台湾華語の200例のフレーズに当てはめて考察を行い、台湾での用法として特徴をまとめていく。

### 3. 結 果

分析の結果、200例の台湾華語の「啊你」の例は、ともに先行研究において林华东（2007a：159）が指摘する閩南方言の句頭語気助詞「啊」が付加するとされる、「尋ねる意味を強調する」あるいは「突出した感情を表す」ことのいずれかを表現していた。このため、台湾華語の会話文が示す意味を「啊你」から考察した限りでは、閩南方言の句頭語気助詞としての用法が台湾華語に転移したとしたかつての拙稿（渡邊2020）を、実例から補填する結果となり、なおかつそれが示す意味とは閩南方言の句頭語気助詞「啊」と同様であった。

続いて、林が指摘の「尋ねる意味を強調する」から明らかなおとおり、台湾華語の場合においても、「啊你」を句頭にもつ会話文の多くが、尋ねる行為、すなわち疑問の表現と比較的強い関係性を持つ結果となった。そこで本節では、大まかにそれら特徴ごとのタイプとして「普通疑問」、「否定疑問」、「陳述に疑問を付加」、この3つの項目に分けることとした。一方で、疑問の表現とはならない実例も同時に存在するため、同様にそれらも1つの項目として「陳述のみ」として分けた。タイプ別の個数は、次の表

が示すとおりである。

表 特徴ごとのタイプにおける個数

疑問と関係あり		疑問と関係なし	
普通疑問	84	陳述のみ	69
否定疑問	32		
陳述に疑問を付加	15		
(計) 131		69	
		(筆者整理)	

特徴ごとのタイプにおいて、「普通疑問」は、「啊你」を含むフレーズが一般疑問文、疑問詞疑問文、反復疑問文、選択疑問文となるものとする。このタイプは、84 例あった。今回分析対象としたものの中では、これに分類されるものが一番多い結果となった。

「否定疑問」は、「啊你」を含むフレーズが否定副詞「不」あるいは「沒」を伴い疑問文となるものとする。このタイプは 32 例あった。

「陳述に疑問を付加」は、「啊你」を含むフレーズが陳述文（叙述文）となるが、カンマで区切られて直後に続く文が「啊你」で示す内容の疑問となるパターンである。このタイプは 15 例あった。

「陳述のみ」は、疑問表現とは直接関係がないと考えられるものであり、このタイプは 69 例あった。なお表では、「陳述のみ」は疑問文として分類した 3 つの項目と関係がない特徴を示したいことから、表中では「疑問と関係なし」と別途分類したが、他方でこれに分類されるものが 69 例あったことから、タイプ別の個数から見る限りでは、普通疑問の次に多いのが陳述のみのものとなり、一概に「啊你」を含むフレーズは疑問文とだけ強い関連を示すものとは言いがたいことを示す結果となった。すなわち、これにより「啊你」を含むフレーズは疑問と陳述の分類においては、どちらか一方のみで頻出されるものではないということが明らかとなった。もっとも、閩南方言に対する先行研究の林华东（2007a：161）では、閩南方言

の句頭語気助詞は陳述文・命令文・感嘆文・疑問文において出現することができる」と指摘している。これを踏まえると、句頭語気助詞が台湾華語において出現することができる文型の範囲とは、本稿の分析結果から台湾華語も閩南方言の場合と等しいのではないかと類推できると考えられる。

しかしながらその一方で、陳述のみの場合に限っては、尋ねる意味を強調しているわけではないフレーズが、他方で話者の感情を必ずしも突出させているとは断言できない例も実在した。すなわち、突出の度合いで言うならば、それは極めて低いと考えられる例が存在したのである。つまり、この一点について言及すれば、台湾華語に転移した「啊」は、閩南方言の先行研究では挙げられていない使われ方が存在していることを示唆していると考えられる結果となった。実例からの考察は3.4.で議論したい。

次節以降では各項目で分け、それぞれの使われ方に描写を加えていく。

### 3.1. 普通疑問

普通疑問に分類されたものは、「啊你」を含むフレーズが、語気助詞「嗎」などから構成される一般疑問文のもの、疑問代詞「什麼」「怎麼」「多少」などから構成される疑問詞疑問文のもの、肯定と否定を並べることで構成する「要不要」「是不是」などに代表される反復疑問文のもの、接続詞「還是」などから構成される選択疑問の表現となるものを指す。典型例は、次の④～⑥とおりである。

- ④ 但這時柯文哲一臉不耐煩反問主持人，「夫妻哪有不吵架，啊你是有結婚還是沒結婚？沒結婚才會問人家這個問題，哪對夫妻不吵架」

（しかしこの時、柯文哲はこらえきれないような表情を浮かべつつ司会者に「ケンカをしない夫婦などどこにいるのか、あなたは結婚しているのかしていないのか、（要するに<sup>(10)</sup>）結婚したこと

がない人がこんな疑問を投げかける。どこの夫婦がケンカしない  
というのか。）」

出典：蘋果日報 2016/02/04 [主持人追問柯 P 晚上回家後這檔事！慘被打臉]

- ⑤ 當年他只花 1 天思考就決定赴港工作，行前媽媽憂慮：「啊你是真的要  
要去喔!？」

（その当時彼はたった一日の時間で香港に渡り仕事をする  
ことを決めた。渡航前，母は「あなたは本当に行くのだね？」と憂慮  
した。）

出典：蘋果日報 2016/09/15 [【一起追夢】 台青安逸 v.s 港青務實]

- ⑥ 女大生表示，自己當時心中浮現被一路載到新竹的畫面，於是從行李  
廂的洞洞狂喊司機「我還在這裡！行李箱這！我還在這！」，想  
不到司機根本沒聽到，於是她又移動到更靠近司機的位置，繼續呼  
救，還好後來司機終於發現了，驚訝地問她：「啊你怎麼在那裡！」  
（女子大学生はその時，自身が新竹まで運ばれてしまう情景が浮  
かび上がり，トランクの隙間から運転手に「私はまだ中にいま  
す！トランクのここに！まだいるんです！」と叫び狂った。運  
転手には全く聞こえなかったようで，そして彼女はさらに運転手  
に近い位置に移動して，続けて助けを求めて，その後ようやく運  
転手に見つけられ，運転手は驚きながら「なんでそこにいたの！」  
と言った。）

出典：蘋果日報 2016/04/02 [「我還在這！」 女大生：我被關在客運行李廂]

④では、「還是」で選択疑問のかたちをとり，結婚しているのかしてい  
ないのかと司会者に返事を迫り問い立てている描写が文字から現れてい  
る。続く「沒結婚才會問人家這個問題」では，結婚していない「だからこ

そ」というニュアンスから副詞「才」「會」と、突出した気持ちが表れている。ここでの「才」は、心情に直結した副詞であり「強烈に同意しない」ことを示すとされ(屈承熹 2006: 79)、突出した感情を表す「啊」との結びつきが強いものと思われる。⑤では、香港に渡る相手に対して心配の気持ちから「本当に行くの?」と述べており、「憂慮」という心情を示す動詞、副詞「真的」で話し手が確認したい意を示し、台湾華語で常用される語気助詞「喔」では、これまた相手に返事を求め、本当に行くのかどうか相手の答えを確かめたい気持ちが現れている。⑤においても、答えを求めたく、かつ感情の突出が読み取れる。⑥では、トランクに残されバスが発車してしまうという異常事態において、記事中の女子大生が叫ぶ様子を動詞「喊」に形容詞「狂」を付けて描写する。そういった行動を経てようやく運転手により発見されたときに、運転手が驚きながら発した台詞が「なんでそこにいたの!」となり、この表現では「地」で動詞を連用修飾し「驚訝地問(驚きながら問う)」と表現していること以外にも、疑問詞「怎麼」が使われることにより、いるはずのない場所に相手がいたため「なぜ?」と問うのに「為什麼」ではなく「怎麼」が発せられ、驚きの意を強調させている。

なお、ここで感嘆詞の「啊」との比較を考えてみたい。⑥では、運転手は女子大生がトランクから叫ぶ声を聞いた後にトランクを開けている。つまり、目視による発見よりも前から、物音を聞いて「何かいる」と感じていたことは確かなのであり、発見時の驚きから感嘆詞「啊!」と発したのではなく、記事が示すとおり女子大生は運転手に声が聞こえるまで継続的に助けを求め、その後ようやく運転手に見つけられたのであるから、運転手の感情とは、なぜそこにいたのかを相手の口から回答を求めたい意図から、「啊你怎麼在那裡!(なんでそこにいたの!)」と発していると考えられる。

まとめると、普通疑問で「啊你」が句頭に出現する場合では、多くが感



情に関連する語彙が使われるようであり、上述④～⑥中で挙げた副詞「才會」、動詞「憂慮」、副詞「真的」、動詞「喊」以外にも、「啊你」の前に「突然提高語調（突然語調を荒げて）<sup>(11)</sup>」のように話者の様子を直接表現したものなども見受けられる。

また、次の⑦のように、疑問の表現ではあるものの疑問を示す語気助詞「嗎」を省略している例も存在した。例中では、「你要來都臨時的（嗎）？」としても表現上問題はないが、「嗎」を使わないことにより、断定の語気が強まり、やはり表現としては感情面を色濃く描写する。

⑦ 王金平也臉色嚴肅的問，「啊你要來都臨時的？」

（王金平も厳粛な顔つきで「来るときはいつも臨時なのか？」）

出典：蘋果日報 2019/06/17 【幕後】從肝膽相照到切心 韓國瑜突襲拜會王金平 5分鐘就被打發]

次に、⑦の記事中に記載される会話文は、筆者が動画ニュースで確認したところ<sup>(12)</sup>、実際の対話は「（王金平）啊你要來攏臨時耶。（来るときはいつも臨時だな）」「（韓國瑜）歹勢，打擾你這樣就歹勢。（申し訳ない，このようにお騒がせしてしまい非常に申し訳ない）」と閩南方言で発言しており、記者が記事にするにあたり台湾華語に直したものであった。つまり、ここから言えることは、記者が記事にする際、実際に話者らが行った閩南方言中の句頭語気助詞を、話者の感情を示す重要な指標ととらえている可能性があるのではなからうか。もしも、記者がこれを重要と考えていなければ、文脈の意味を大きく左右することが原則ないとされる語気助詞の音声を、わざわざ記事中の文字に起こす必要はないと考えられるからである。

なお⑦では、会話文の前に「地<sup>(13)</sup>」で話者の様子を「臉色嚴肅的（厳粛な顔つきで）」と描写するのは、⑥と同様の「啊你」で構成されるフ

レーズの共通点と言えよう。

最後に示す⑧は接続詞「還是」で構成され、ここで普通疑問の分類においては特筆すべきものを有す例ではないが、「啊你」で構成される文に関連した興味深い一面を示唆しており、取り上げることとした。

⑧ 阿你覺得偶本人比較美，還是電視上比較美阿？

（あなたは私本人がきれいだと思う？それともテレビを通して見るほうがきれい？）

出典：蘋果日報 2018/10/16 【壹週刊】〈打臉上流美3〉為甩貧遭強暴破處  
阿美姊5段婚4次受騙]

ここでは、本来「我 wǒ」であるべき文字が「偶 ōu」の一字へ置き換えられていて、これは記事が扱う許純美という人物のいわゆる台湾訛りの華語の発音「wǒ」が「ōu」に聞こえることを文字化して真似たものである。「我」を「偶」への置き換える表現は、インターネット上の表現としてはかつてより台湾では存在しており、そのためこれはこの記事特有の表現では決してないものの、「啊你」の表現が持ち合わせる台湾の言語環境の様相を写し出す必要性があるような描写の中においては、「啊你」と「偶」は同時に出現しやすいのではないかと考えられる。裏を返せば、台湾に特有の言語環境の様相を表現しなくてもよいような条件下では、「啊你」と「偶」は同時に出現しにくいのではないかと考えられる。

### 3.2. 否定疑問

否定疑問に分類されたものは、「啊你」のフレーズが否定副詞「不」や「沒」を伴い一般疑問文あるいは疑問詞疑問文となる例である。否定副詞を伴う否定疑問は、先行する内容や仮定に話者が疑いを持つ場合に用いられる表現である<sup>(14)</sup> (黄宣範譯 2008 : 399)。すなわち、ここに分類したもの

は基本的に、話者が対話中の前文、あるいは前提となる話題全般に対して何らかの疑念の意を「啊」に込めているものだと考えられる。典型例は、次の⑨～⑪のとおりである。

- ⑨ 對於昨日是否因為很生氣才脫口「白目」一詞<sup>(15)</sup>？陳時中表示，「沒有，啊你們不覺得嗎」

（昨日は怒りから「白目（場の空気が読めていない）」と発したのではないかとの件について、陳時中は「いいえ、あなたたちはそうだとは思っていないのか？」と述べた。）

出典：蘋果日報 2020/08/12 【【武肺疫報】今增 1 例非國返台確診！ 明起鬆綁 6 歲以下小明入境】

- ⑩ 其中一位親戚問原 po：「啊你們出國自己去怎麼不帶你們爸媽一起去！丟兩個老人家在家裡，你們這樣玩得下去？」

（そのうちの 1 人の親戚が投稿者にこう聞いた。「海外旅行へ自分たちだけで行って、なんで両親と一緒に連れて行かないの！2 人の老人を家にほって置いて、これでお前たちは遊べるのか？」）

出典：蘋果日報 2017/08/28 【出國玩被酸「愛花錢」 她不揪公婆是這原因】

- ⑪ 柯說「比方說我們當醫生，我現在開抗生素給他吃，他說『阿你以前怎麼不開抗生素給我吃？』，我說你那時候沒有發炎感染啊！沒有細菌感染！我的意思說，第一這還沒有決定啦，到時候看情況再處理」。

（柯氏は「例えば我々が医者だとして、今抗生物質を処方し飲ませたとして、相手は「あなた（医者）はなんで以前は抗生物質を出してくれなかったんだ？」と言う。私は「その時は炎症と感染がなかったからですよ！細菌感染していないから！つまり、こ

れはまだ決定していないことであって、時期になったら状況で判断するという意味なんです。」

出典：蘋果日報 2018/09/13 [恢復公教場館優惠自打臉？柯 P：政策會隨時間變化]

まず、⑨は否定副詞を伴い一般疑問文を構成したものであり、ここでは疑問の語気助詞「嗎」が使われるが、他方で普通疑問の箇所では挙げた⑦と同様に、疑問を示す語気助詞を省略している例も見られる。下に示す⑫は、朝食屋と迷惑な客とのトラブルに関する記事で、記事中の会話文は客が放った非常識な台詞として紹介される。

⑫ 「阿你們不是有兩個人，叫一個人來幫我做就好了啊！」，「我很早就要拿了！你們可以做一做再出去啊！」

（「あなたたちは二人いるのではないのか、一人が（お店に<sup>(16)</sup>）来て私に作ってくれればいいじゃないの！」，「早い時間に取りに行くから！ちょっと作ってから出かければいいじゃない！」）

出典：蘋果日報 2016/07/23 [奧客要店員做這件事 網友：你是哪根蔥？]

内容は、客が朝食屋のスタッフは二人いるものと決めつけ、店が定休日であるのにもかかわらず、二人いるから片方が商品を作りテイクアウトさせてほしいと要求するものであり、「阿你們不是有兩個人（お店にはスタッフが二人いるのではないのか）」として、本来この文末にあってもよい語気助詞「嗎」を用いないことで決めつける態度が表されている。要するに、客は店にスタッフが二人いる状況下でなぜ店を完全に休ませる必要があるのか、という観点から疑問を抱き、その結果「啊」が感情的に発せられ、自分の要求を通したい語調を強めているのだと考えられる。普通疑問の中で語気助詞「嗎」を省略した⑦との違いは、より⑫では疑いをかけ

るような表現ともなり、かつ同時に「啊」をつけることで、断定に止まっていた⑦より突出した感情面を示している。

また前掲の⑨に戻るが、ここでは記者会見時に記者の質問に対して、陳時中氏は「(昨日は) そのような怒りにまかせたものではない」との意味を含めた回答として「いいえ (沒有)」と答えつつも、記者らがなおも「怒りにまかせて発言していたのでは？」との疑念を解消できていないことに反駁するため、「あなたたちはそうだとは思っていないのか？ (啊你們不覺得嗎)」と返す。報道が作り上げようとする怒りにまかせた発言とのイメージに対し、「いいえ」と言っているのにも関わらず、それでもまだ何か言いたいのか、との疑念の表れが、この短いフレーズから読み取ることができる。

⑩は、「怎麼不」という表現を使い、海外旅行に両親と一緒に連れて行くのが当然だという話者の心情を、そうしなかった相手（ここでの「你們」）に対して「なぜそうしないのか？ (怎麼不)」と問う。⑪も同様に「怎麼不」によって、医者を想定した仮定の話において、患者が「なぜ（早い段階から）抗生物質を処方しなかったのか」との台詞を話者が患者に扮して発している。ここでも、患者が医者に対して疑念を抱く様子、つまり抗生物質は早くから処方してくれていればよかったのではないかと、との発想を否定疑問の「怎麼不」が示す。

以上の典型として挙げた用例より考察すると、「啊」が否定疑問に続くものは、否定疑問の表現自体が話者の持つその話題に対する仮定や前提への疑問視が根底にあるため、「啊」のフレーズそのものが、反論や反駁などといった話者の感情的な物言いとなるようである。

### 3.3. 陳述に疑問を付加

肯定文に疑問が付加と分類したものは、「啊你」のフレーズが含まれるフレーズの前半は、直後に多くの場合でカンマにより区切られ続く後半で

一般疑問文・疑問詞疑問文・反復疑問文・選択疑問文を用い最終的に疑問の語調となるような例であり，典型例は⑬～⑮のとおりである。

- ⑬ 你們切結書收不收呢？你們敢不敢收啊？啊你們不敢收，是不是啊？

（誓約書は受け取ったか？受け取れなかったのか？受け取ることができなかった，そうなんだろう？）

出典：蘋果日報 2020/08/07 [【高雄補選】李眉秦陣營送反貪腐切結書踢館陳其邁 八年級女生擋人噏作秀]

- ⑭ Q：「有沒有要和金陽結婚的打算？幾歲要結婚要生幾個？」

A：「我結婚你要來參加婚禮嗎？阿你不來參加，問這幹嘛？30歲以前可以結婚生小孩，我希望可以生3個小孩，然後可以在迪士尼辦婚禮。」

(Q：「金陽結と結婚する予定はありますか？何歳に結婚して，子供は何人ほしい？」)

A：「私が結婚したらあなたは結婚式に参加するの？参加しないなら，こんなこと聞いてどうするの？30歳より前に結婚して子供を生んで，3人の子供が欲しくて，あとディズニーで式を挙げたい。）」

出典：蘋果日報 2015/10/14 [【出來面對】郭書瑤不支持蔡英文 決定力挺她]

- ⑮ 那現在不論藍綠，一堆人出來裝純潔是怎麼回事？啊你們助理特助主任看你這種猴樣，不會覺得尷尬嗎？

（じゃあ今国民党と民進党のことを議論しないとしても，大勢の人間が清纯を装っていうのはいったいどういうことなのか？あなたたちのアシスタント（助理）・特別アシスタント（特助）・主

任がこんな感じで規則性がなくて困惑しないものなのか?)

出典：蘋果日報 2018/08/02 [【今天最即時專題 16】學姊被利用？他 3 點讓柯黑崩潰！]

⑬では、前文部から「啊你（們）」の発話に至るまでに話者が憤怒し、相手に攻め寄るごとく詰問口調となっている。「收不收呢？（受け取ったか?）」、「敢不敢收啊？（受け取れなかったのか?）」と二度の反復疑問のすえ、「啊你（們）」で句頭語氣助詞が発せられ尋ねようとするニュアンスを強調することにより、否定疑問のかたちで話者自身が確信する「（你們就是）不敢收（相手が受け取れなかった）」との状況を相手に突きつけ、文末で「是不是啊？」と再三回答を求めている。なお、典型として挙げたこの⑬以外にも、本稿の対象では、「啊你…，是嗎？<sup>(17)</sup>」「啊你…，你知道嗎？<sup>(18)</sup>」などの例もみられ、いずれも⑬に準じる用法として陳述に疑問を付加と分類した。

次に⑭は、質問を受けたあとの回答で発せられた台詞であり、「啊你」のフレーズの前に発せられた質問者に対する疑問であり、その相手の回答が「結婚式には参加しない」ものと仮定し、「不來參加（婚禮）（結婚式に参加しないなら）」であるのなら何でこんな質問をするのかと聞き返す場面で「啊你」が発せられたものである。⑮においても、話者が「會覺得尷尬（困惑するであろう）」と考えていることを「啊你（們）」で先に話題の概念として述べたのちに問うている。

しかしながら、ここに分類したものは、広義では前掲 3.1. 普通疑問および 3.2. 否定疑問とその特徴は共通しているとも考えられた。理由としては、文末で「是不是啊」を使う⑬を例にとれば、「不敢收（受け取れなかった）」という出来事を「是（そう）」なのか「不是（そうではない）」のかと反復疑問のかたちで問うており、原則「啊你們是不是不敢收啊？（受け取ることができなかったのか?）」と書き換えることができるからである。ただ

その一方で、ここに分類したものと 3.1. 普通疑問および 3.2. 否定疑問が若干異なると考えられることは、フレーズの前半では陳述の形式で事柄を断定的に述べてから後半で疑問を付加することにより、話者が断定的に述べたことに対し相手に強く同意を求める口調ということである。ここから推測できることは、疑問の表現を直接用いた前掲 3.1. 普通疑問および 3.2. 否定疑問より、ここで挙げる陳述に疑問を付加したもののほうが、より尋ねる意味を感情的に示していると考える。

### 3.4. 陳述のみ

陳述のみと分類したものは、疑問に関連する品詞が「啊你」のフレーズ中に出現していない例である。すなわち、前述の疑問に強く関連した例とは異なり、この類いにおいては「啊」が林华东 (2007a: 159) で挙がる「尋ねる意味を強調する」ような作用はしていない。つまり、陳述の場合には「啊」が基本的には「突出した感情を表す」ために使われると考えられ、本稿の対象ではおおむねそのように解釈できる結果であった。ただし、突出の度合いに焦点を向けた場合においては、はっきりとした境界線を見いだすことができず、一概に話者の感情が突出しているものだと断定しがたいことも指摘したい。

陳述のみと分類した典型例は以下①⑥～①⑧である。

- ①⑥ 從這邊上去可以接到攀岩步道，是其中最長的一條……啊你們年輕人，沒問題的啦！

(ここから登っていくと岩壁を登る道につながっていて、そのうち一番長いのが…あなたたちは若いから、心配ないって！)

出典：蘋果日報 2013/04/15 [台北 挑戰攀岩步道 探都會祕境]

- ①⑦ 業者都已經給你看過價目表了我就是這麼貴。啊你還要來吃，吃完



了還在那邊靠腰說我很貴～

（業者はすでに我々はこんなにも高価なんだと言わんばかりに客へ価格表を全部見せている。客はそれでも食べに来て、食べ終わったら、くそっ高い！と言う。）

出典：蘋果日報 2018/08/20 [【最即時專題 6】天價豆干業者 po 價目表自清網驚：果然貴到炸]

- ⑱ 其實我一直是個環保人，我反對核電廠，我的交通工具基本上是腳踏車，我愛用二手貨……，也許有人會說，「啊你這麼窮，不環保也不行啊」，的確也是啦，這我也不否認——可是，我還真的喜歡用二手貨。

（実は私はずっとエコロジーな人間で，原発に反対しています。私の交通手段は基本的に自転車で，中古品を愛用しています…，たぶんある人は「あなたはこんなにも貧乏だから，エコにしないとだめなんじゃない？」と言うかもしれない。確かにそうなんですけどね！これには私は否定しません。けれども，やっぱり私は中古品を使うのが好きで。）

出典：蘋果日報 2015/05/12 [震撼！馮光遠參選立委 對戰吳育昇]

まず⑱では，台北市内とは思えない岩壁の山道を紹介している内容において，話者は相手が若いから体力的に問題がないことを強調している文脈となる。突出の観点からすれば，自身と比較すると若年層にあたる相手に対して，「若いから心配ない（你們年輕人沒問題）」と言う会話に，断定の語気助詞「的」を付け，さらに続けて同じく語気助詞「啦」で強い感情，すなわちここでは先の「的」が持つ断定の意を加重する。よって，この場合は文末の語気助詞「的啦」によってある程度話者の突出した感情の度合いを計ることができるものの，これらが句頭語気助詞「啊」と同時に使わ

れることで、「啊」がある場合とない場合を比較して、それが突出する感情面に対しどれほど色彩を加えることができているのか判断することはできなかった。とは言うものの、陳述においても「啊」が話者の突出した感情を強調するために用いられていることは確かであり、前述の疑問に関連した文における尋ねる意味を強調する類いの作用と同様であり、その様相はともに感情面の強調であると言えよう。

⑰や⑱においても、話者の突出した感情の手がかりとなる語彙は存在していて、⑰ではあとに続く俗語「靠腰（哭枵 khàu-iau<sup>(19)</sup>）」が、⑱では代詞「這麼（こんなに）」と二重否定の「不…也不行（…でなければだめ）」が関連していると考えられ、⑲の考察でも述べたとおり、これら語彙を以て突出した感情と言うことは可能である。

#### 4. 結 論

本稿が対象とした 200 例に対する分析を通じて、台湾華語の句頭語気助詞と考えられる「啊」を含む「啊你」ではじまるフレーズは、閩南方言の句頭語気助詞「啊」の作用と同様に、尋ねる意味を強調すること、あるいは、突出した感情を表すことのいずれかを表していたことから、台湾華語の「啊」は閩南方言から台湾華語に転移したとの結論を導くことができると考える。同時に、本稿が対象とした 200 例のフレーズ中においては、「啊你」ではじまるフレーズが疑問の表現と比較的強い関係性を持つ場合には、話者はそのように疑問の表現内で「啊」を使うことにより、相手に対して今話題となっている事柄に強い関心があることを示すことができ、かつ相手から何か回答や反応を聞き出したい目的を果たそうという思惑が込められているものと考えられた。

その中で台湾の用法として、特に今回の新聞記事中の会話文において特徴的と言えることは、話者が閩南語を話しているものを台湾華語に置き換

えた場合に、「啊」をあえて残している例があり<sup>(20)</sup>、これは記事を執筆する記者が、話者の感情面を文字化する上で「啊」を重要な指標のひとつと捉えていることを示唆する。同様に、いわゆる台湾訛りの台湾華語を話している事を強調したいためにそれを文字化した場合においても、「啊」は出現しやすいと考えられ、かつその際には、台湾という地域性を特に示す語彙と共に起する<sup>(21)</sup>。このことから、台湾華語で書かれる文中において、句頭語氣助詞「啊」が意図的に用いられた文では、話者自身の感情の強調を示す目的のほかに、台湾という地域性、ひいては発話者が台湾人であるという前提を文字として残すための手法とも見なすことができるのではないだろうか。

次に、陳述の表現において「啊」が使われる場合では、その手がかりとして「啊」以外に使われた感情に関連する語彙を考察することで、突出した感情を表しているものだと確認することができた。その一方で、感情に関連する語彙はそれら語彙そのものが一定程度の感情の突出さを表現するのであり、これらが句頭語氣助詞「啊」と同時に使われることで、「啊」がある場合とない場合では、それが突出すると言う感情面に対してどれほどの違いを与えることができるのか、さらに言えば「啊」の有無による明確な表現上の違いの境界線を見いだすことができなかった。これについては今後、母語話者へのアンケート調査などを通じて、明らかにしていくことが課題となる。

最後に、本稿の限界としては、台湾で暮らす話者らの言語行動における「啊」を分析するために対象として選択したものが、新聞記事内のかぎ括弧を用いた会話文であったということである。通常、新聞記事内のかぎ括弧により記録される会話は、記事として取上げるために必要とされる部分のみが切り取られているのであり、「啊」の全貌を見るためには、対話としての前文・後文を含めて分析する必要がある。この点に関して言えば、本稿は記事として記者により書き上げられた文章から、実際の会話内容を

想像して考察したことに過ぎない。そのため、これを解決するためには、実際の音声による二人以上からなる会話を分析対象としなければならないものと考えられる。

### 《注》

- (1) 台湾華語とは、台湾における標準中国語のことを指し、基本的には台湾の「国語」と同義とされ、竺家寧（2016：206）では「国語」は本国の視点で言われ、「華語」は外国の視点で言われるものであり、ともに「現代漢語」と称されるものと同義であると定義する。「華語」と「現代漢語」が示す範囲については、郭熙（2004：65）では、「华语是以现代汉语普通话为标准的华人共同语（華語は現代漢語の普通話を基準とした華人の共通語）」と定義する。なお本稿では、台湾の華語で特有とされる句頭語気助詞を含む表現を扱うため、台湾の中国語として「台湾華語」と称した。
- (2) 出典を記していない例文については、筆者による作例を示す。括弧内の日本語は筆者による訳である。以下同様。
- (3) 出典で示す部分では、日付は記事の掲載日時、〔括弧〕内は記事の表題を記す。
- (4) 蘋果日報 URL <https://tw.appledaily.com/>（閲覧日：2020/9/25）
- (5) 蘋果日報のインターネット版では、日付で範囲指定することができないため、今回の検索では「啊你」が含まれる一番古い記事は2005年12月5日、最新のものは2020年9月9日のものを得た。なお検索は、2020年9月25日に行った。
- (6) 用字が一定ではないため、aの音を示す注音符号「ㄚ」を用い「ㄚ你」としたものの検索したが、結果は0件であった。これにより、台湾での句頭語気助詞の「啊」は、用字の面ではおおむね「啊・阿」の二種に固定されていると考えられる。なお、件数では「啊」は146例、「阿」は54例であり、「啊」で記載される例が多かった。
- (7) 記事中の会話文を対象としたため、異なる記事内において「同一の人物・出来事」を引用する記事が若干数みられたが、本稿ではこれを記事が異なることを理由として、それぞれ1例として扱った。重複の件数としては200例の中の3例であり、結果に大きな影響は与えていないものとする。
- (8) 一例として、次の下線部のようなものは、本稿が扱う対象の句頭語気助詞ではないため除外した。他還幽默地說：「我自己都還沒許願啊你們這些

人!!!!!!（彼はまたユーモアに「私自身まだ願いが叶っていないのに！ あなたたちときたら！」）出典：蘋果日報 2020/08/02 [小7「神龍」創作者現身！親解製作過程 只花了7天時間] これは、「還沒許願啊」と文末の語氣助詞が読点なしに記述され、検索結果に出現したものである。

- (9) 今回は台湾華語の事例を中心に扱う本稿の目的から、次のようなものは除外した。「啊你哪ㄟ攏沒感覺？」（出典：蘋果日報 2014/04/24 [【卡謬佬】媽宗痛…啊你哪ㄟ攏沒感覺？]）これは、台湾華語では「啊你怎麼會都沒感覺？（なぜあなたは全く感覚がないの？）」に相当する閩南方言を直接記事中に記録しようとしたものである。新聞記事中のかぎ括弧でくられた会話文は、実際に話者がアウトプットした音声を記録したものではない。よって記事中における会話が“全て台湾華語で言った”もののなのか、または“全て閩南方言で言ったもの”なのか判断ができない場合には、初歩的分析の都合上、方言由来の記述、すなわちここでの「哪ㄟ」（怎麼會）や「攏」（都）のような語彙があるか否かを判断基準とした。
- (10) 筆者追記
- (11) 出典：蘋果日報 2019/06/17 [惡婆婆住院逼媳婦請假顧她「兒女好好上班就好」]
- (12) URL <https://tw.appledaily.com/politics/20190617/AOKZXQXVVIQI7CYO233SRSTKGI/>（閲覧日：2020/9/28）
- (13) 例中では「的」と記されているが、本来「地」と記してよいとされる箇所である。
- (14) 黃宣範譯（2008）が挙げる典型の例では、「你不上課嗎？（我假定你會去上課，因為你通常如此。）」（p.399）「あなたは授業に出ないの？（あなたは授業に出るのだらうと仮定をしている。なぜなら、あなたは通常そうであるから。）」となり、話者が想定する仮定と違うと感じた場合に用いられるのが否定疑問の表現であると説明する。
- (15) 前日の記者会見において同氏が記者に対して「講這種話就很白目了吼。（そのような質問自体が場の空気が読めていない。）」と発言したことに対する内容で問われている。会見の内容は「台視新聞 TTV NEWS」の Youtube 動画で確認を行った。（閲覧日：2020/10/07）URL <https://youtu.be/T0dU3eV8-H4>
- (16) 筆者追記
- (17) 蘋果日報 2016/12/18 [學者點名中市府「好大官威」 官員請益只給3時段]
- (18) 蘋果日報 2020/07/01 [【譯文曝光】彈劾曲棍球案檢察官 監委約詢自爆

沒看卷]

- (19) 教育部臺灣閩南語常用詞辭典 (<https://twblg.dict.edu.tw/>) の「哭枵 khàu-iau」の項では、「人が飢餓により泣きわめく様子の比喻（以人因飢餓而吵鬧的比喻）」として解説があり、台湾においては罵るために使われる口癖のようなものである。
- (20) ⑦の記事中の会話を参照。
- (21) ⑧の記事中の会話を参照。

#### 参考文献

- 陈晓云 (2011) 现代汉语方言句首使用语气词情况比较分析《长春大学学报》第 21 卷 第 1 期, pp. 33-35
- 程祥徽, 田小琳 (2015) 《現代漢語 修訂版》書林：臺北市
- 郭熙 (2004) 论“华语”《暨南大学华文学院学报》2004 年 2 期, pp. 56-65, 75
- 黄宣範譯, CHARLES N. LI & SANDRA A. THOMPSON (2008) 《漢語語法》文鶴：臺北市
- 林华东 (2007a) 闽南方言的句首语气词《东南学术》第 5 期, pp. 158-168
- 林华东 (2007b) 闽南方言语气词研究《泉州师范学院学报 (社会科学)》第 25 卷 第 5 期, pp. 47-54
- 劉月華, 潘文娛, 故韓著 (1996) 《實用現代漢語語法》師大書苑：臺北市
- 屈承熹 (2006) 《汉语篇章语法》北京语言大学出版社：北京市
- 渡邊俊彦 (2020) 台湾華語の句頭における「啊 (ah)」について「拓殖大学 語学研究」第 142 号 pp. 259-277
- 杨秀明 (1996) 漳州方言的句首语助词“啊”《漳州师院学报》1996 年第 1 期, pp. 81-84
- 竺家寧 (2016) 《語音學之旅》新學林：臺北市